**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Suvremene teorije i poetike prevođenja** | **ECTS** | **4** |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30  | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski |
| **Početak nastave** | **03.10.2023.** | **Završetak nastave** | **26.01.2024.** |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | upisan III. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Uto 10h-12h |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:1) nabrojati niz hermeneutičkih, poetičkih i drugih translingvističkih teorijskih pristupa prevođenju (književnih tekstova);2) prepoznati osnovne pojmove i obilježja različitih teorija i poetika prevođenja;3) usporediti pojedine aspekte različitih teorija i poetika prevođenja;4) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te relevantno diskutirati o određenim problemima vezanim za teoriju (književnog) prevođenja;5) kritički i samostalno primjenjivati teorijske spoznaje iz područja hermeneutike i poetike prevođenja na konkretnim (književnim) tekstovima. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:1) razlikovati pristupe prevođenju (lingvističke, poetičke, hermeneutičke, semiotičke, komunikacijske, ideološke, kognitivnei sl.);2) primjenjivati traduktološke, poetičke i filozofske spoznaje u analizi (književnih) tekstova3) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenito ili s obzirom na neki konkretan tekst odnosno problematiku, služeći se odgovarajućom terminologijom;4) usavršavati jezične kompetencije s ciljem postizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;5) uočiti potrebu za stalnim usavršavanjem i produbljivanjem teorijskih spoznaja u cilju uspješnijeg ostvarivanja prevodilačke prakse. |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave (minimalno 70% osim u slučaju kolizije 50%) i usmeno izlaganje. |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Temeljni je cilj kolegija da student ovlada različitim teorijski pristupima vezanim za (književno) prevođenje, s naglaskom na hermeneutičke i poetičke pristupe te francuski kulturni krug. Proučavanje se bazira na promišljanjima pojedinih autora na temu prevođenja: Schleiermacher, Larbaud, Benjamin, Derrida, Ricoeur, Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz, Steiner, Etkind, Venuti. Za svako predavanje studenti se pripremaju radeći na konkretnim tekstovima sukladno nastavnikovim uputama, kako bi se izravno poučavanje moglo kombinirati s aktivnim učenjem. Tijekom semestra studenti imaju priliku pisati kolokvij.Studenti će također pripremiti usmeno izlaganje od petnaestak minuta u kojemu će primijeniti znanja usvojena na kolegiju. Studenti će materijale za izlaganje unaprijed pripremiti i proslijediti nastavniku te kolegama, a nakon izlaganja uslijedit će diskusija.Pismeni ispit sastoji se od pitanja kojima se provjerava činjenično znanje, kao i od pitanja koje iziskuju dulji, 'esejistički' odgovor ili analizu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja1. Uvodno predavanje: Friedrich Schleiermacher
2. Walter Benjamin
3. Valery Larbaud
4. Antoine Berman I. dio
5. Antoine Berman II. dio
6. Henri Meschonnic
7. Jacques Derrida
8. kolokvij
9. gostujuće predavanje
10. Paul Ricoeur
11. Octavio Paz
12. Jose Ortega y Gasset
13. Georges Steiner
14. Laurence Venuti
15. Zaključno predavanje i ponavljanje

Seminari (15) će podrazumijevati rad na konkretnim tekstovima i projektnim zadacima, te studentska izlaganja. |
| **Obvezna literatura** | -Benjamin, Walter: *La tâche du traducteur*, prijevod Martine Broda, *Poésie,* 55, 1991.-Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999, ulomci.-Derrida, Jacques: « Qu´est-ce qu´une traduction ´relevante´?», *Quinzièmes Assises de l´ATLAS*, Actes Sud, 1999, pp. 21-48. -Larbaud, Valery: *De la traduction*, Actes Sud, Arles, 1992, odabrana poglavlja.-Meschonnic, Henri: „Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font”, *Meta: journal des traducteurs*, 1995, str. 514-517.-Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999, odabrano poglavlje.-Ortega y Gasset, José: *Miseria y esplendor de la traducción*, *La Nación*, Buenos Aires, 1937 / *Sjaj i beda prevođenja*, dvojezično izdanje, Rad/AAOM, Beograd, 2004, ulomci.-Paz, Octavio: *Traducción: literatura y literalidad***,** Cuadernos marginales, Tusquets Editor, Barcelona, 1971, ulomci.-Ricœur, Paul: *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004, odabrano poglavlje.-Steiner, Georges: *Après Babel*, Albin Michel, Paris, 1998, ulomci.-Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility*, A History of Translation, Routledge, London & New York, 1995, odabrana poglavlja. |
| **Dodatna literatura**  | -Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999.-Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie*, <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/view/3/3/6-1> |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% redovito pohađanje nastave i priprema za sat (za tri nepripremljena dolaska dobiva se negativna ocjena, za tri uzastopno pripremljena dolaska dobiva se ocjena izvrstan)20% usmeno izlaganje60% pismeni ispit |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)